



EUNIC



6th *European Literature Days*

NHỮNG NGÀY VĂN HỌC CHÂU ÂU LẦN THỨ 6

Introduction

Hanoi

Date: 05-08 May

Venue: Goethe-Institut, L'Espace, Casa Italia

HCMC

Date: 08-12 May

Venue: Book Street, IDECAF,
Library of General Sciences HCMC

2016's European Literature Days in Hanoi and Ho Chi Minh City
05-12 May 2016

Coordinated by Institut Français de Hanoi

This will be the 6th time this event is being held in Hanoi and the first time it has traveled to Ho Chi Minh City. The vivid literature festival with contributions from 8 European countries will be full of activities for book lovers including book presentations, readings, workshops, exhibitions, films, prizes and big discounts on European books in Book Street, Nguyen Van Binh!

The annual European Literature Days have been successfully organized in Hanoi by EUNIC, the association of European Cultural Institutes and Embassies, since 2011. They celebrate and share the best of European literature with Vietnamese readers, and in 2016 will include Ho Chi Minh City, widening this opportunity for literature lovers in Vietnam.

This year, there is something for everyone, with books from Denmark, Germany, France, Sweden, Great Britain, Italy, Spain and Wallonie-Bruxelles (Belgium). They will be available to browse in the conference rooms, and exhibitions (HN & HCMC) and in Book Street (HCMC) and are sure to satisfy all types of book lovers, from children to adults. There is also the chance to meet authors, listen to talks and readings, or register for workshops on creative writing. There will also be book discounts in Ho Chi Minh City adding to this year's program.

In Hanoi all events will take place at the Goethe-Institut, L'Espace or Casa Italia, while in HCMC events will be at the Library of General Sciences, IDECAF or in Book Street.

Find out more at: www.goethe.de/vietnam, www.institutfrancais-vietnam.com,
www.britishcouncil.vn, www.ambhanoi.esteri.it, www.hanoi.cervantes.es



LỜI NÓI ĐẦU

Hà Nội

Ngày: 05-08 tháng 5

Địa điểm: Viện Goethe,
Trung tâm văn hóa Pháp L'Espace,
Trung tâm văn hóa Ý Casa Italia

TP. Hồ Chí Minh

Ngày: 08-12 tháng 5

Địa điểm: Đường sách,
Viện Trao đổi Văn hóa
với Pháp IDECAF, Thư viện khoa
học tổng hợp TP. HCM

Những Ngày Văn Học Châu Âu 2016 tại Hà Nội và thành phố Hồ Chí Minh
Từ 5/5 đến 12/5/2016

Do Trung tâm Văn hóa Pháp tại Hà Nội – L'Espace điều phối

Năm nay, Những Ngày Văn Học Châu Âu không chỉ được tổ chức lần thứ sáu tại Hà Nội mà lần đầu tiên còn được mở rộng ra thành phố Hồ Chí Minh. Với sự góp mặt của tám quốc gia đến từ Châu Âu, sự kiện là một lễ hội văn học Châu Âu sống động, đa sắc màu nghệ thuật với vô số những hoạt động cho người yêu sách bao gồm giới thiệu sách, triển lãm, đọc truyện, thảo luận văn học, chiếu phim, và đặc biệt tuần lễ tôn vinh và giảm giá sách Châu Âu tại Đường sách Nguyễn Văn Bình!

Từ năm 2011, Những Ngày Văn Học Châu Âu đã được tổ chức thường niên tại Hà Nội bởi EUNIC, Hiệp hội các Viện văn hóa và các Đại sứ quán Châu Âu với mục đích tôn vinh và chia sẻ những tinh hoa văn học từ Châu Âu tới bạn đọc Việt Nam. Và lần đầu tiên vào năm 2016, sự kiện đã vươn rộng tới cả thành phố Hồ Chí Minh, mở ra thêm nhiều cơ hội cho những độc giả Việt Nam giao lưu và trải nghiệm với nền văn học Châu Âu.

Tất cả mọi người đến đây đều sẽ tìm thấy một thứ gì đó cho riêng mình, với các loại sách truyện đến từ Đan Mạch, Đức, Pháp, Thụy Điển, Anh, Ý, Tây Ban Nha và Wallonie-Bruxelles (Bỉ). Các tác phẩm được giới thiệu, trưng bày tại các buổi hội thảo, triển lãm (HN và TP. HCM) và Đường Sách (TP. HCM) sẽ làm hài lòng tất cả những người yêu sách, từ trẻ em đến người lớn. Không chỉ có thế, bạn đọc còn có cơ hội gặp gỡ tác giả, tham dự hội thảo, đăng ký tham gia workshop vẽ và viết văn sáng tạo. Tuần lễ giảm giá sách Châu Âu tại thành phố Hồ Chí Minh cũng là một hoạt động thú vị tô điểm thêm cho sự kiện năm nay.

Ba địa điểm diễn ra sự kiện tại Hà Nội bao gồm Viện Goethe, Trung tâm văn hóa Pháp L'Espace và Trung tâm văn hóa Ý Casa Italia. Tại thành phố Hồ Chí Minh, ba địa điểm gồm Đường Sách Nguyễn Văn Bình, IDECAF và Thư viện Khoa học Tổng hợp TP. HCM.

Thông tin xem thêm tại: www.goethe.de/vietnam, www.institutfrançais-vietnam.com,
www.britishcouncil.vn, www.ambhanoi.esteri.it, www.hanoi.cervantes.es

Agenda

SỰ KIỆN

📍 HA NOI

04.05

17h:00

Every picture tells a story

Tr.08

Mỗi bức tranh đều mang một câu chuyện

📍 L'Espace | Trung tâm văn hoá Pháp tại Hà Nội

05.05

19h:00

Karin Kalisa liest aus "Sungs Laden"

Tr.10

Karin Kalisa với "Con rổi tha hương"

📍 Goethe-Institut Hanoi | Viện Goethe Hà Nội

06.05

09h:00

Rencontre: Apprendre l'anglais avec Martine

Tr.12

Giao lưu: Học tiếng Anh cùng cô bé Mártin

📍 Goethe-Institut Hanoi | Viện Goethe Hà Nội

10h:30

Lancement du Livre "La Sagesse et La Destinée" de Maurice Maeterlinck

Tr.14

Giới thiệu Sách "Thông thái và Số phận" của tác giả Maurice Maeterlinck

📍 Goethe-Institut Hanoi | Viện Goethe Hà Nội

06.05

15h:30	Historical Novels Tiểu thuyết lịch sử 📍 Goethe-Institut Hanoi Viện Goethe Hà Nội	Tr.16
15h:00	Ulysses Moore Voll. 4,5&6 Đảo Mặt Nạ Những Người Gác Đá Chiếc Chìa Khóa Đầu Tiên 📍 Casa Italia	Tr.18
17h:00	Miguel de Cervantes y el Personaje de Don Quijote en la Literatura Universal. Miguel De Cervantes và nhân vật Don Quijote trong văn học thế giới 📍 Library - L'Espace Thư viện – L'Espace	Tr.20

18h:00	Buchpräsentation "Der Geschmack von Apfelkernen" Giới thiệu Sách "Vị Hạt Táo" 📍 Goethe-Institut Hanoi Viện Goethe Hà Nội	Tr.22
19h:30	Buchpräsentation Neuauflage "Gut gegen Nordwind"; "Alle sieben Wellen"/Vorankündigung "Ewig Dein" und "Geschenkt" Giới thiệu sách tái bản "Cuồng cơn gió bắc"; "Con sóng thứ bảy"/"Mãi mãi của em" và "Ăn sủng của đời" 📍 Goethe-Institut Hanoi Viện Goethe Hà Nội	Tr.23

07.05

09h:00	La philosophie pour les adolescents Triết học cho tuổi mới lớn 📍 Auditorium de l'Espace Hội trường - L'Espace	Tr.24
09h:30	Shakespeare in manga Shakespeare và truyện tranh 📍 Auditorium – Goethe-Institut Hanoi Hội trường - Viện Goethe Hà Nội	Tr.26

16h:30	Shakespeare for young readers Shakespeare với độc giả trẻ 📍 Auditorium de l'Espace Hội trường - L'Espace	Tr.28
--------	--	-------

08.05

15h:00	Discover "Secrets Children Need To Know" Khám phá "Những bí mật trẻ em cần biết" 📍 Goethe-Institut Hanoi Viện Goethe Hà Nội	Tr.30
--------	---	-------

08.05

16h:00 Die Abenteuer von Rico und Oskar Tr.32
Những chuyến phiêu lưu của Rico và Oskar
📍 Goethe-Institut Hanoi | Viện Goethe Hà Nội

19h:00 Buchpräsentation "Das Schloss" Tr.34
Giới thiệu Sách "Lâu Đài"
📍 Goethe-Institut Hanoi | Viện Goethe Hà Nội

10.05

18h:00 "Les amis venus de France" - Concours d'imagination Tr.42
des personnages de la littérature Française de jeunesse
"Những người bạn đến từ nước Pháp"
Cuộc thi sáng tác văn học thiếu nhi Pháp

📍 HO CHI MINH

08.05

09h:00 Semaine du livre Européen Tr.36
Tuần lễ sách châu Âu
📍 Book Street Nguyen Van Binh
Đường sách Nguyễn Văn Bình

09h:00 Littérature européenne - des histoires Tr.37
pour les enfants
Văn học châu Âu - những truyện kể dành cho thiếu nhi
📍 Book Street Nguyen Van Binh
Đường sách Nguyễn Văn Bình

09h:30 Buchpräsentation "Der Geschmack Tr.22
von Apfeln" von Apfelkernen"
Giới thiệu Sách "Vị Hạt Táo"
📍 Library of General Sciences
Thư viện Khoa học Tổng Hợp TP HCM

10h:00 Die Abenteuer von Rico und Oskar Tr.32
Những chuyến phiêu lưu của Rico và Oskar
📍 Library of General sciences
Thư viện Khoa học Tổng Hợp TP HCM

08.05

14h:00 Atelier de dessin : Revoir Le Petit Nicolas Tr.38

à travers les dessins des enfants Vietnamiens
Xưởng vẽ : Gặp lại Nhoc Nicolas qua tranh vẽ của các bạn nhỏ Việt Nam

📍 Librairie Nha Nam – Rue du livre Nguyen Van Binh
Hiệu sách Nhà Nam – Đường sách Nguyễn Văn Bình

Introduce : Les Aventures de Tintin Tr.39

Giới thiệu Sách: Những cuộc phiêu lưu của Tintin

15h:00 Karin Kalisa liest aus "Sungs Laden" Tr.10

Karin Kalisa với "Con rỗi tha hương"

📍 Library of General Sciences
Thư viện Khoa học Tổng Hợp TP HCM
69, Lý Tự Trọng, Q1, TP HCM

09.05

18h:00 Conférence : "Pas pleurer" de Lydie Salvayre, Tr.40

prix Goncourt 2014
Hội thảo : "Không khóc" của Lydie Salvayre
giải Goncourt 2014

📍 Rue du livre Nguyen Van Binh
Đường sách Nguyễn Văn Bình

10.05

Lancement du Livre "La Sagesse et la Tr.14

Destinée" de Maurice Maeterlinck
Giới thiệu Sách "Thông thái và Số phận"
của tác giả Maurice Maeterlinck

📍 Rue du livre Nguyen Van Binh
Đường sách Nguyễn Văn Bình

11.05

17h:00 Shakespeare's contemporary influence Tr.44

Ảnh hưởng đương đại của Shakespeare

📍 Books Street Nguyen Van Binh
Đường sách Nguyễn Văn Bình

12.05

18h:00 Conférence : "Mémoires de guerre" de Charles de Gaulle Tr.46

Hội thảo : "Hồi Ký Chiến Tranh" của Charles de Gaulle

📍 Médiathèque de l'IDECAF | Thư viện IDECAF



HANOI

04-8.05

Opening hours : 4/5/2016 ; 17h00

EXHIBITION | TRIỂN LÃM

Every picture tells a story

MỖI BỨC TRANH ĐỀU MANG MỘT CÂU CHUYỆN

Every picture tells a story – an exhibition of Danish picture books and Danish Vietnamese joint illustration works

Mỗi bức tranh đều mang một câu chuyện - triển lãm các cuốn truyện tranh của các họa sĩ truyện tranh tiêu biểu của Đan Mạch và các tác phẩm minh họa hợp tác giữa các họa sĩ Việt Nam và Đan Mạch.



Picture books are children's first important encounter with the written world. They play an important role in shaping the identity of a child. They inspire their imaginations, fantasies and creativeness. At the European Literature Day in Hanoi this year, Vietnamese audience will have a chance to enjoy an exhibition of various Danish illuminated picture books. These are the works of 20 Danish illustrators, from the classic masters **Arne Ungermann** and **Ib Spang Olsen** to one of Denmark's most beloved draftsmen of today, **Jacob Martin Strid**, whose books also have been published in Vietnam. The exhibition will also present joint works between Danish and Vietnamese artists illustrating different Danish and Vietnamese proverbs. Through these, the artists want to show how cultures of Denmark and Vietnam seem to be so different, yet share so many similarities.



Truyện tranh là cầu nối, trải nghiệm đầu tiên của trẻ em với thế giới chữ. Truyện tranh đóng vai trò quan trọng hình thành nhân cách của trẻ, giúp khơi gợi trí tưởng tượng và khả năng sáng tạo của các em. Tại Ngày Văn học Châu Âu năm nay, độc giả Việt Nam sẽ có dịp thưởng thức các mẫu truyện tranh nổi tiếng của Đan Mạch bằng tranh chiếu sáng. Đây là các tác phẩm của hơn 20 họa sĩ truyện tranh Đan Mạch, từ các bậc thầy như **Arne Ungermann** và **Ib Spang Olsen** đến các họa sĩ đương đại được yêu thích nhất hiện nay như **Jacob Martin Strid**, người đã có tác phẩm được xuất bản tại Việt Nam. Tại đây cũng trưng bày các kết quả hợp tác mới nhất giữa họa sĩ Đan Mạch và Việt Nam cùng minh họa một số câu thành ngữ, tục ngữ phổ biến của hai nước. Qua các tác phẩm này, các nghệ sĩ cho thấy hai nền văn hóa Đan Mạch và Việt Nam dường như rất khác nhau nhưng thực tế lại chia sẻ rất nhiều điểm tương đồng.

📍 L'Espace

🗣️ Language: Vietnamese - English | Ngôn ngữ: tiếng Việt - tiếng Anh

Free entrance | Vào cửa tự do



HANOI
05.05
19h:00

HCMC
08.05
15h:00

AUTORENLESUNG | ĐỌC SÁCH CÙNG TÁC GIẢ

Karin Kalisa liest aus "Sungs Laden"

KARIN KALISA VỚI "CON RỐI THA HƯƠNG"

Die Autorin Karin Kalisa stellt ihr Buch, das in Deutschland ein großer Publikumserfolg wurde, in einer deutsch-vietnamesischen Lesung vor.

Tác giả Karin Kalisa trực tiếp giới thiệu cuốn sách đã gặt hái được nhiều thành công của mình ở Đức trong khuôn khổ buổi đọc sách song ngữ Đức-Việt.



Autorenlesung: **Karin Kalisa** liest aus *“Sungs Laden“*

Am Anfang ist es nur eine alte vietnamesische Holzpuppe, die auf der Bühne einer Berliner Grundschule Kinder und Lehrer bezaubert. Schritt für Schritt entdecken die Bewohner des Stadtviertels, wie viel Vietnam in ihrer Nachbarschaft zu finden ist – und Sungs kleiner Laden entwickelt sich zu einem beliebten Treffpunkt, wo nicht nur Kegelhüte, Seide und Gemüse aus Vietnam plötzlich reißenden Absatz finden, sondern die Berliner auch ihren vietnamesischen Nachbarn näher kommen. Vieles verändert sich im Viertel, bis hin zu einem vietnamesischen Wasserpuppentheater in einem Ententeich mitten in Berlin!

In der humorvollen und berührenden Geschichte von Karin Kalisa treffen die Schicksale ehemaliger vietnamesischer Vertragsarbeiter mit den Lebensgeschichten früherer DDR-Bürger zusammen.



SPRECHER | DIỄN GIẢ

Karin Kalisa und Le Quang

Karin Kalisa và Lê Quang

📍 **Hanoi: 5/5/2016; 19h**
Goethe-Institut Hanoi | Viện Goethe Hà Nội

🔊 **Sprache der Veranstaltung: Deutsch und Vietnamesisch**
Ngôn ngữ: Tiếng Việt và Tiếng Đức

Eintritt frei | Vào cửa tự do

Đọc sách cùng tác giả: **Karin Kalisa** với *“Con rối tha hương“*

Lúc đầu, đó chỉ là một con rối Việt bằng gỗ cũ kĩ đã biểu diễn trên sân khấu một trường tiểu học ở Berlin làm cho cả giáo viên và học sinh mê mẩn. Từng bước, từng bước, cư dân ở khu phố phát hiện ra số người Việt đang sinh sống trên địa bàn của họ và Cửa hiệu của Sung, nơi có con rối, đã trở thành điểm hẹn ưa thích, nơi không chỉ đến để mua nón, lụa hoặc rau từ Việt Nam mà còn là nơi những người Berlin đến để tìm hiểu thêm về những người hàng xóm đến từ Việt Nam. Rất nhiều thứ đã thay đổi ở khu này đỉnh điểm là một nhà hát múa rối nước Việt Nam xuất hiện ở trong hồ của khu vực.

Trong câu chuyện cảm động nhưng rất trào phúng của Karin Kalisa hiện lên số phận của những người lao động Việt Nam xuất khẩu hồi đó gắn kết với số phận của công dân Cộng hòa Dân chủ Đức trước đây.

SPRECHER | DIỄN GIẢ

Karin Kalisa, Đào Quế Anh und Trần Thị Hồng Hạnh

Karin Kalisa, Đào Quế Anh và Trần Thị Hồng Hạnh

📍 **HCMC: 8/5/2016; 15h**
Library of General Sciences
Thư viện Khoa học Tổng Hợp TP HCM
69, Lý Tự Trọng, Q1, TP HCM

🔊 **Sprache der Veranstaltung: Deutsch und Vietnamesisch**
Ngôn ngữ: Tiếng Việt và Tiếng Đức

Eintritt frei | Vào cửa tự do



HANOI

06.05

9h:00-10h:00



La Délégation Wallonie-Bruxelles au Vietnam participera, en collaboration avec les Editions Kim Đồng et Sao Bac Media, aux Journées de Littératures européennes 2016, avec trois rencontres - débats à Hanoi et à Hochiminh-ville, à l'occasion de la publication en vietnamien des ouvrages "*Apprendre l'anglais avec Martine*" et "*La Sagesse et la Destinée*".

Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam, phối hợp với Nhà xuất bản Kim Đồng và Công ty Sao Bắc Media, tham gia Những Ngày Văn học châu Âu 2016 với 3 buổi giao lưu - thảo luận tại Hà Nội và Tp Hồ Chí Minh, nhân dịp ra mắt bản dịch tiếng Việt 2 cuốn sách "*Học tiếng Anh cùng cô bé Mác-tin*" và "*Thông thái và Số phận*".

RENCONTRE | GIAO LƯU

Apprendre l'anglais avec Martine

HỌC TIẾNG ANH CÙNG CÔ BÉ MÁC-TIN

A l'occasion de la publication en vietnamien du livre:
J'apprends l'anglais avec Martine vocabulaire de 1000 mots
de Sylvie Decaux et Marcel Marlier

Nhân dịp ra mắt bản dịch tiếng Việt bộ sách
Học tiếng Anh cùng cô bé Mác-tin
của Sylvie Decaux và Marcel Marlier

Le livre *J'apprends l'anglais avec Martine vocabulaire de 1000 mots*, permet d'enseigner l'anglais aux enfants de 4 à 8 ans. Il contient un vocabulaire de plus de 1000 mots et des phrases simples en anglais et en vietnamien, avec des illustrations reprenant les personnages et décors de la série de livres pour enfants très connue **Martine**, de Sylvie Decaux et Marcel Marlier. Ce livre est très facile à comprendre. Il permet aux parents d'enseigner l'anglais à leurs enfants ou à ces derniers de découvrir cette langue par eux-même. Les magnifiques dessins de l'illustrateur Marcel Marlier rendent l'apprentissage attractif et enrichissant!



Học tiếng Anh cùng cô bé Mác-tin là cuốn sách dạy tiếng Anh thích hợp cho trẻ em từ 4 đến 8 tuổi. Cuốn sách tập hợp hơn 1000 từ vựng và mẫu câu cơ bản trong tiếng Anh, với hình minh họa là các nhân vật, bối cảnh quen thuộc đến từ bộ sách **Cô bé Mác-tin** nổi tiếng của Sylvie Decaux và Marcel Marlier. Sách được trình bày dưới dạng song ngữ Anh-Việt rõ ràng, dễ hiểu; nhờ đó, bố mẹ có thể dựa vào đó tự dạy tiếng Anh cho con, hoặc các bé có thể mày mò tự học nếu đã biết đọc. Hình ảnh đẹp đẽ, đầy màu sắc do họa sĩ tài hoa Marcel Marlier thực hiện sẽ khiến việc học càng trở nên thú vị hơn.

CONFÉRENCIERS | DIỄN GIẢ

Avec la participation de:

- Mme **Nguyen Kim Ngoc**, éditrice
 - Les maitresses et les enfants de l'école maternelle privée Chip Chip
- Người tham gia :
- Biên tập viên **Nguyễn Kim Ngọc**
 - Cô giáo và học sinh Trường mầm non tư thục Chip Chip

📍 Goethe-Institut Hanoi | Viện Goethe Hà Nội

📍 Langue de la rencontre: vietnamien | Ngôn ngữ: tiếng Việt

Entrée libre | Vào cửa tự do



HANOI

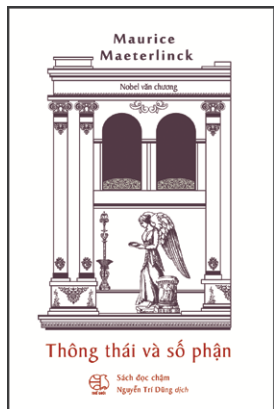
06.05

10h:30-12h:00

HCMC

10.05

18h:00



RENCONTRE | GIAO LƯU

*Lancement du Livre
"La Sagesse et La Destinée"
de Maurice Maeterlinck*

GIỚI THIỆU SÁCH "THÔNG THÁI VÀ SỐ PHẬN"
CỦA TÁC GIẢ MAURICE MAETERLINCK

À l'occasion de la publication en Vietnamien du livre
Nhân dịp xuất bản tác phẩm bằng tiếng Việt



Maurice Maeterlinck (1862-1949) est un poète, dramaturge et écrivain francophone belge, prix Nobel de littérature en 1911. *La Sagesse et la Destinée* est l'un de ses fameux ouvrages de référence et de philosophie. Le livre surprend le lecteur car les mots "sagesse", "fatalité", "âme", "bonheur", "amour" ont aujourd'hui d'autres significations. Leur sens initial est-il discrédité? Cette œuvre littéraire nous rappelle la vraie nature de ces mots essentiels.



Maurice Maeterlinck (1862-1949) là nhà thơ, kịch tác gia, triết gia người Bỉ nói tiếng Pháp, giải Nobel Văn chương năm 1911. *Thông thái và Số phận* là một trong những tác phẩm khảo luận triết học nổi tiếng của ông. Cuốn sách khiến độc giả vô cùng ngạc nhiên bởi ngày nay những từ như "thông thái", "định mệnh", "tâm hồn", "hạnh phúc", "tình yêu" còn mang ý nghĩa nào khác nữa? Có phải những từ ngữ ấy đã bị chúng ta tước bỏ ý nghĩa vốn có của chúng hay không? Tác phẩm *Thông thái và Số phận* nhắc nhở chúng ta trở lại với ý nghĩa đích thực của những từ ngữ quan trọng này.

CONFÉRENCIERS | DIỄN GIẢ

M. Nguyen Tri Dung, traducteur

M. Pham Xuan Nguyen, critique littéraire

Dịch giả Nguyễn Trí Dũng

Nhà phê bình Phạm Xuân Nguyên, Chủ tịch Hội Nhà văn Hà Nội

📍 Hanoi:

6/5/2016; 10h:30-12h:00

Goethe-Institut Hanoi | Viện Goethe Hà Nội

HCMC:

10/5/2016; 18h00

Rue du livre Nguyen Van Binh | Đường sách Nguyễn Văn Bình

🗣️ Langue de la rencontre: Vietnamien | Ngôn ngữ giao lưu: tiếng Việt

Entrée libre | Vào cửa tự do



HANOI
06.05
15h:30-17h:00



TALK WITH WRITERS
CHUYỆN TRÒ VỚI CÁC NHÀ VĂN

Historical Novels

TIỂU THUYẾT LỊCH SỬ

The Embassy of Denmark in Hanoi introduces 2 Danish writers and 1 Danish illustrator who will share experience in writing historical novels.

Sứ quán Đan Mạch tại Hà Nội trân trọng giới thiệu hai nhà văn và một họa sĩ Đan Mạch sẽ tham gia chia sẻ kinh nghiệm viết tiểu thuyết lịch sử với các nhà văn và độc giả Việt Nam



Historical novels

Through their own works, Danish writers **Nanna Gyldenkærne** and **Sally Altschuler** will share their experience in writing historical novels. They will talk about research, the relation between facts and fiction and the freedom of artistic expression. Questions that are important to historical novel writers, such as 'where do you find your source material and how do you use it?' or 'how do you develop the story and stay loyal to the historical facts?' will also be addressed and discussed.

Nanna Gyldenkærne a freelance writer with six books for children and young adults since 2007. Her historical novel ***Sixteen sisters*** tells about life in a Danish orphanage in the 1920s.

Sally Altschuler has published around 40 titles mostly for children and young adults. His two historical novels, ***An angel behind the ear*** and ***My great grandfather was Russian and wore sidelocks*** are based on his own Jewish family history.

Tove Krebs Lange is a trained illustrator and has illustrated over 200 books - partly written by her as well.

SPEAKERS | DIỄN GIẢ

Writers **Nanna Gyldenkærne** and **Sally Altschuler**
and Illustrator **Tove Krebs Lange**
Nhà văn **Nanna Gyldenkærne** và **Sally Altschuler**
Họa sĩ **Tove Krebs Lange**

📍 Goethe-Institut Hanoi | Viện Goethe Hà Nội

🗣️ Language: Vietnamese, English | Ngôn ngữ: tiếng Việt, tiếng Anh

Free entrance | Vào cửa tự do

Toạ đàm Văn học : Tiểu thuyết lịch sử

Dựa trên các tác phẩm của chính mình, hai nhà văn Đan Mạch sẽ chia sẻ với các tác giả và bạn đọc Việt Nam kinh nghiệm sáng tác tiểu thuyết lịch sử. Họ sẽ trình bày kinh nghiệm nghiên cứu, mối liên hệ giữa sự kiện có thật và hư cấu cũng như quyền tự do trong quá trình sáng tác. Các diễn giả cũng sẽ đề cập và thảo luận các câu hỏi quan trọng với bất kỳ một tác giả viết tiểu thuyết lịch sử nào như : bạn tìm tài liệu ở đâu, sử dụng chúng thế nào? bạn phát triển câu chuyện ra sao mà vẫn đảm bảo trung thành với các tình tiết lịch sử?

Giới thiệu về các tác giả :

Nanna Gyldenkærne là nhà văn với 6 cuốn sách cho thanh thiếu niên từ năm 2007. Tiểu thuyết lịch sử ***Mười sáu chị em gái*** của bà kể về một trại trẻ mồ côi ở Đan Mạch vào những năm 20 thế kỉ trước.

Sally Altschuler là nhà văn chủ yếu viết cho thanh thiếu nhi với hơn 40 tác phẩm được sáng tác và xuất bản từ năm 2000. Hai tiểu thuyết lịch sử của ông là ***Thiên thần ở phía sau tai*** và ***Cụ tôi là người Nga và đeo tóc lợn*** được viết dựa trên lịch sử gia đình gốc Do Thái của chính tác giả.

Tove Krebs Lange là một họa sĩ và đã minh họa hơn 200 cuốn sách, trong số đó có nhiều cuốn do bà tự viết lời.



HANOI
06.05
15h:00

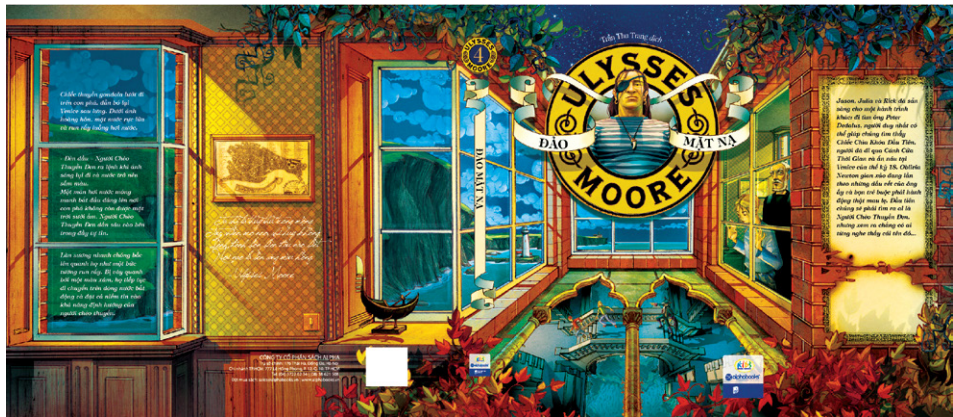
AVVENTURA PER ADOLESCENTI
NHỮNG CUỘC PHIÊU LƯU DÀNH CHO CÁC EM THIẾU NHI

ULYSSES MOORE VOLL.4, 5 & 6

Đảo mặt nạ

Những người gác đá

Chiếc chìa khóa đầu tiên



Ambasciata d'Italia
Hanoi



Ulysses Moore

Ulysses Moore è una collana di libri di avventura dello scrittore italiano **Pierdomenico Baccalario**. La serie è diventata un successo mondiale, attirando l'attenzione di milioni di adolescenti affascinati dalle trame e dalle vicende fantastiche delineate nei vari volumi. Tutte le storie sono ambientate nel villaggio immaginario di Kilmore Cave e sulle sue Porte del Tempo. I primi tre volumi sono stati tradotti e presentati in Vietnam nel 2015, ricevendo una positiva accoglienza da parte del giovane pubblico locale stregato dalle particolari tecniche narrative dell'autore, dalle vivaci illustrazioni che fanno parte integrante delle storie e da un mondo fantastico ricco di colpi di scena. In collaborazione con la casa editrice vietnamita Alpha Books vengono ora presentati tre altri volumi della detta serie: *L'isola delle maschere*, *I guardiani di pietra* e *La prima chiave*.

L'avventura continua.....

CON LA PARTECIPAZIONE DI:

Cecilia Piccioni, Ambasciatrice d'Italia in Vietnam

Scrittori vietnamiti

VỚI SỰ THAM GIA:

Đại sứ Italia tại Việt Nam, Bà **Cecilia Piccioni**

Các nhà văn Việt Nam

📍 Casa Italia - 18 Le Phung Hieu - Hanoi

🔊 Language: Vietnamese - Italian | Ngôn ngữ: tiếng Việt - tiếng Italia

Free entrance | Vào cửa tự do

Ulysses Moore

Ulysses Moore là bộ sách phiêu lưu nhiều tập của nhà văn Ý **Pierdomenico Baccalario**. Bộ sách được cả thế giới biết đến, thu hút sự chú ý của hàng triệu độc giả nhí bởi cốt truyện và các sự kiện tuyệt vời được nêu trong mỗi tập truyện. Các câu chuyện được lấy bối cảnh trong ngôi làng hư cấu của Kilmore Cave và Porte del Tempo.

Ba tập truyện đầu tiên đã được dịch và giới thiệu tại Việt Nam vào năm 2015 và nhận được sự đón chào tích cực từ các độc giả nhí bởi lối kể chuyện đặc biệt của tác giả, từ những hình ảnh minh họa sinh động gắn liền với những câu chuyện và một thế giới kỳ thú đầy bất ngờ.

Với sự hợp tác của Nhà xuất bản Alpha Books, ba tập truyện trong bộ sách này sẽ được giới thiệu tới độc giả gồm: ***Đảo mặt nạ***, ***Những người gác đá*** và ***Chiếc chìa khóa đầu tiên***.

Những cuộc phiêu lưu vẫn đang tiếp diễn ...



HANOI
06.05
17h:00

LITERATURA ESPAÑOLA DEL SIGLO DE ORO. MIGUEL DE CERVANTES
VĂN HỌC TÂY BAN NHA THỜI HOÀNG KIM. MIGUEL DE CERVANTES

Miguel de Cervantes y el Personaje de Don Quijote en la Literatura Universal.

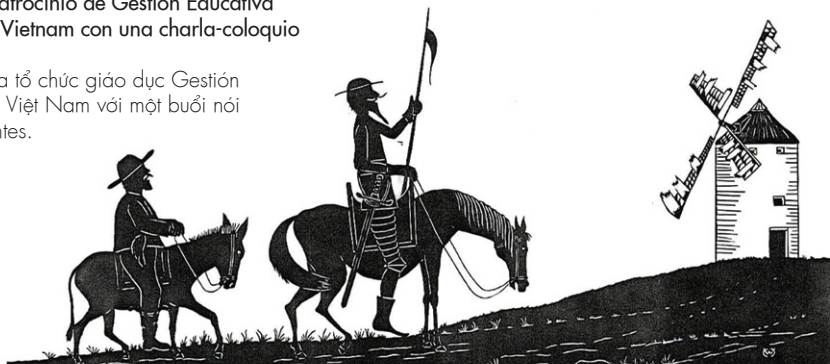
MIGUEL DE CERVANTES VÀ NHÂN VẬT DON QUIJOTE
TRONG VĂN HỌC THẾ GIỚI.

La Embajada de España y el Instituto Cervantes de Hanói, con el patrocinio de Gestión Educativa Consultores, participan en estas jornadas de literatura europea en Vietnam con una charla-coloquio sobre el escritor español Miguel de Cervantes.

Đại sứ quán Tây Ban Nha và Viện Cervantes, cùng với sự tài trợ của tổ chức giáo dục Gestión Educativa Consultores, tham gia vào ngày hội văn học Châu Âu tại Việt Nam với một buổi nói chuyện-thảo luận về nhà văn người Tây Ban Nha Miguel de Cervantes.



IV CENTENARIO
CERVANTES



2016 es un año asociado a un nombre propio: **Miguel de Cervantes**, uno de los escritores más famosos de todos los tiempos y conocido sobre todo por ser el autor de una novela de la que todo el mundo ha oído hablar: *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*. Y por qué 2016 se asocia con este autor? Porque se cumple el IV Centenario de su muerte.

Más allá del Quijote, Cervantes, además de soldado, fue un completo novelista, poeta y dramaturgo y escribió sobre temas universales con los que todos podemos identificarnos: el amor, la familia, la educación, la religión...

Como homenaje a este español universal, la Embajada de España y el Instituto Cervantes de Hanói, con el patrocinio de Gestión Educativa Consultores, participan en estas jornadas de literatura europea en Vietnam con una charla-coloquio sobre el famoso personaje creado por Miguel de Cervantes.

PONENTE | DIỄN GIẢ

Dr. **Dámaso López García**,
profesor de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid (España).
Tiến sỹ **Dámaso López García**,
giảng viên khoa Triết học, trường đại học Complutense, Madrid (Tây Ban Nha)

📍 library - L'Espace | Thư viện - L'Espace

🗣️ Language: English | Ngôn ngữ: tiếng Anh

Năm 2016 là một năm gắn liền với một tên riêng: **Miguel de Cervantes**, một trong những nhà văn nổi tiếng nhất mọi thời đại và hơn hết ông được biết đến là tác giả của cuốn tiểu thuyết mà cả thế giới đều nghe tên: *Don Quijote, nhà quý tộc tài ba xứ Mancha*. Vậy, tại sao năm 2016 lại gắn liền với tên tuổi này? Bởi vì năm nay là năm kỷ niệm 400 năm ngày mất của ông.

Ngoài tác phẩm Quijote, Cervantes, ngoài việc là một người lính, ông còn là một nhà viết tiểu thuyết, một nhà thơ, một nhà viết kịch và ông đã viết về những đề tài vô cùng gần gũi với tất cả chúng ta như: tình yêu, gia đình, giáo dục, tôn giáo,...

Để tưởng niệm nhà đại văn hào người Tây Ban Nha này, Đại sứ quán Tây Ban Nha và Viện Cervantes, cùng với sự tài trợ của Tổ chức giáo dục Gestión Educativa Consultores, tham gia ngày hội văn học Châu Âu tại Việt Nam với một buổi nói chuyện – thảo luận về nhân vật nổi tiếng Don Quijote trong tác phẩm của Miguel de Cervantes.





HANOI
06.05
18h:00

HCMC
08.05
09h:30

BUCHPRÄSENTATION

"Der Geschmack von Apfelmännern"

GIỚI THIỆU SÁCH "VỊ HẠT TÁO"

Der Roman, der in Deutschland ein großer Erfolg war und in viele Sprachen übersetzt wurde, wird auf Vietnamesisch präsentiert.

Tiểu thuyết rất nổi tiếng ở Đức đã được dịch ra nhiều ngôn ngữ và sẽ được giới thiệu bằng tiếng Việt.

SPRECHER | DIỄN GIẢ

Journalist Nguyen Quang Hung | Nhà báo Nguyễn Quang Hưng
Nguyen Thuy Anh | Chuyên gia giáo dục học Nguyễn Thụy Anh

📍 Goethe-Institut Hanoi | Viện Goethe Hà Nội

🔊 Sprache: Vietnamesisch
Ngôn ngữ: tiếng Việt

Eintritt frei | Vào cửa tự do

HCMC

Journalist Minh Duc | Nhà báo Minh Đức

📍 Library of General Sciences
Thư viện Khoa học Tổng Hợp TP. HCM
69, Lý Tự Trọng, Q1, TP. HCM

🔊 Sprache: Vietnamesisch
Ngôn ngữ: tiếng Việt

Eintritt frei | Vào cửa tự do



Buchpräsentation: *Der Geschmack von Apfeln*

Vor zwei Jahren stellte die Autorin **Katharina Hagen** ihr Buch im Goethe-Institut auf Deutsch vor, jetzt ist es auf Vietnamesisch erschienen: **Der Geschmack von Apfeln** ist eine Familiengeschichte über drei Generationen hinweg, erzählt aus der Perspektive der Frauen. Im Mittelpunkt steht das alte Haus, das die junge Ines nach dem Tod ihrer Großmutter erbt, und in dem so viele Geheimnisse der Familie verborgen sind.

Ines macht sich auf die Suche, und je länger sie in dem Dorf ihrer Kindheit bleibt, desto intensiver werden die Erinnerungen. Ines trifft Menschen, die ihr von früher erzählen – von einer Liebe, die es nicht geben durfte, und einem Unglück, das im Dunkeln blieb.

Giới thiệu sách: **Vị hạt táo**

Cách đây hai năm, tác giả **Katharina Hagen** đã giới thiệu cuốn sách **Vị hạt táo** của mình bằng tiếng Đức tại Viện Goethe. Giờ đây, cuốn sách đã được chuyển sang Việt ngữ. **Vị hạt táo** kể lại câu chuyện của một gia đình có ba thế hệ trong mắt của phụ nữ. Trung tâm câu chuyện là một ngôi nhà mà Ines được bà ngoại cho thừa kế sau khi bà mất, ngôi nhà chứa đựng bao điều bí mật của gia đình.

Ines bắt đầu đi tìm những bí mật này và cô càng ở lại lâu ở làng thì kí ức tuổi thơ lại càng hiện lên rõ nét. Ines đi gặp gỡ những người kể cho cô nghe về quá khứ, về một tình yêu mà lẽ ra không được phép tiết lộ và về một tai nạn vẫn còn là một điều bí ẩn.



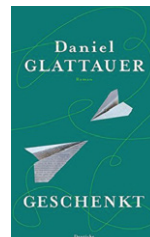
HANOI
06.05
19h:30

BUCHPRÄSENTATION
ÖSTERREICH
ÁO

Buchpräsentation der Neuauflage "Gut gegen Nordwind" und "Alle sieben Wellen" / Vorankündigung "Ewig Dein" und "Geschenkt" mit Unterstützung der Österreichischen Botschaft in Hanoi

Giới thiệu sách tái bản "Cuồng cơn gió bắc" và "Con sóng thứ bảy" & giới thiệu "Mãi mãi của em" và "Án sủng của đời" với sự hỗ trợ của Đại sứ quán Áo, Hà Nội

Women's publishing house





HANOI
07.05
9h:00

RENCONTRE | GIAO LƯU

La philosophie pour les adolescents

TRIẾT HỌC CHO TUỔI MỚI LỚN

A l'occasion de la publication en vietnamien des livres : Les grands sages parlent aux petits sages et Les grands philosophes parlent aux petits philosophes de Sophie Boizard
Nhân dịp ra mắt bản dịch tiếng Việt bộ sách Nhập môn triết học gồm hai cuốn:
Tư duy như một nhà thông thái và Tư duy như một triết gia của Sophie Boizard



L'INSTITUT
FRANÇAIS
HANOI



..*
NHẬP MÔN TRIẾT HỌC

Sophie Boizard - Laurent Audouin

TƯ DUY
NHƯ MỘT
TRIẾT GIA

Người dịch: Sơn Khê



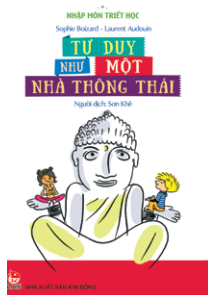
NHÀ XUẤT BẢN KIM ĐỒNG

Les grands sages parlent aux petits sages

Dans ce livre, découvre 43 citations de grands sages sur l'amitié et la fraternité, le bonheur, la paix, la connaissance, la nature et bien d'autres sujets. Elles sont toutes illustrées et expliquées par de courtes histoires. Pour le savoir, ouvre ce recueil de citations pas comme les autres : tu apprendras à connaître ces femmes et ces hommes exceptionnels qui ont marqué l'histoire par leurs actes et leurs discours pleins de sagesse. Pour tous ceux qui veulent devenir de vrais petits sages.

Les grands philosophes parlent aux petits philosophes

Avec les deux apprentis philosophes de ce livre, Joséphine et Léo, découvre 37 citations de grands philosophes et autant d'histoires qui les illustrent pour mieux les expliquer. Pour le savoir, ouvre ce recueil de citations pas comme les autres : tu apprendras à connaître les grands noms de la philosophie et leurs pensées les plus célèbres sur l'homme et l'animal, le bien et le mal, le temps qui passe, le bonheur, et bien d'autres sujets. Pour tous les petits philosophes en herbe.



CONFÉRENCIERS | DIỄN GIẢ

Avec la participation des intervenants :

Mme **Ho Thanh Van**, traductrice

Mme **Hoang Thanh Thuy**, chef du bureau du livre scientifique de Kim Dong

Animation : **Thùy Linh**

Dịch giả **Hồ Thanh Vân**

Biên tập viên **Hoàng Thanh Thủy**, trưởng ban biên tập sách khoa học NXB Kim Đồng

Dẫn chương trình: **Thùy Linh**

📍 Auditorium de l'Espace | Hội trường l'Espace

🗣️ Langue de la rencontre: vietnamien | Ngôn ngữ giao lưu: tiếng Việt

Entrée libre | Vào cửa tự do

Tư duy như một nhà thông thái

Trong cuốn sách này, chúng ta sẽ tìm hiểu 43 trích đoạn của các nhà thông thái lớn về tình bạn, tình bác ái, hạnh phúc, hòa bình, tri thức, tự nhiên và nhiều chủ đề khác. Chúng được minh họa và giải thích bằng những câu chuyện ngắn. Hãy mở tuyến tập nhỏ đầy khác biệt này: bạn sẽ có dịp tìm hiểu về những con người vô song đã để lại dấu ấn trong lịch sử thông qua những hành động và phát ngôn đầy thông thái. Dành cho tất cả những ai muốn trở thành nhà thông thái nhỏ!

Tư duy như một triết gia

Cùng hai "triết gia" nhí của cuốn sách này, Joséphine và Léo, khám phá 37 trích đoạn của các triết gia tên tuổi, được giải thích bằng những câu chuyện thú vị với những hình ảnh minh họa sinh động. Không giống như những tuyển tập danh ngôn khác, cuốn sách này giúp bạn hiểu được những tư tưởng chính yếu của những tên tuổi triết gia lớn: về con người và con vật, về cái thiện và cái ác, về thời gian, hạnh phúc và rất nhiều đề tài khác. Dành cho tất cả các mầm non triết học, những bạn trẻ "yêu sự thông thái".



HANOI
07.05
9h:30

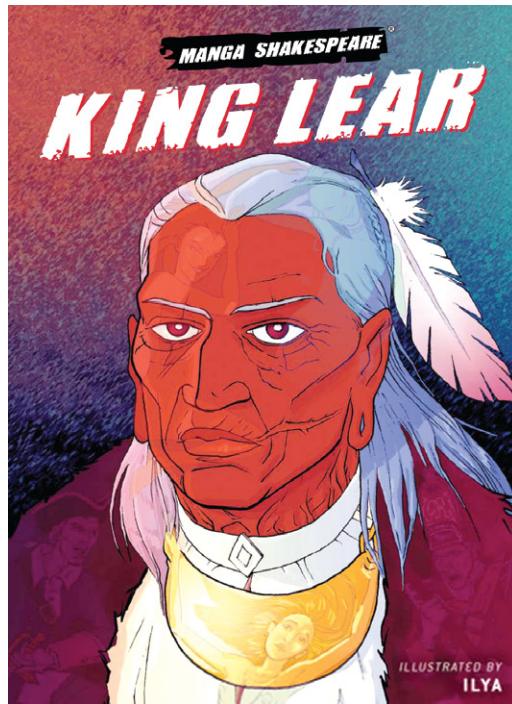
WORKSHOP

Shakespeare In Manga

SHAKESPEARE VÀ TRUYỆN TRANH

What is the link between manga and Shakespeare? How can classic works from Shakespeare be interpreted via the modern medium of manga graphic novels? Ilya will respond to these questions and share his graphic techniques with participants in this workshop.

Có mối liên quan nào giữa Shakespeare và truyện tranh? Làm thế nào để lấy cảm hứng từ những tác phẩm kinh điển của Shakespeare và truyền tải qua loại hình văn học hiện đại như truyện tranh? Ilya sẽ trả lời những thắc mắc này và cùng chia sẻ kinh nghiệm về vẽ với những nghệ sỹ Việt Nam.



Ilya (Ed Hillyer) is a British writer and artist whose books include the award-winning graphic novel series **The End of the Century Club**, an entry in noir anthology via **It's Dark in London**, a daring adaptation of **King Lear** (2009, Manga Shakespeare series) and, most recently, the graphic novel **Room for Love** (2013), for SelfMade Hero. Illustration clients include the **BBC**, the **Royal Academy of Arts**, and **The Times** and **Guardian** newspapers. Ilya's work has been also published by **Marvel**, **DC** and **Dark Horse** in the USA, **Kodansha** in Japan, and numerous independent companies worldwide.

Free workshop for 20 participants with illustration experience. Please register your participation via email to nga.phan@britishcouncil.org.vn

SPEAKERS | DIỄN GIẢ

Ilya, British graphic novelist

Ilya, họa sỹ - tác giả Vương quốc Anh

📍 Auditorium – Goethe-Institut Hanoi | Hội trường - Viện Goethe Hà Nội

🗣️ Language: English - Vietnamese | Ngôn ngữ: tiếng Anh - tiếng Việt

Free entrance | Vào cửa tự do



Ilya (tên thật là **Ed Hillyer**) là nhà văn, nghệ sỹ người Anh. Anh đã có nhiều tác phẩm đạt giải thưởng như bộ truyện **The End of the Century Club**, tác phẩm truyện tranh đen trắng **It's Dark in London**, tác phẩm truyện tranh chuyển thể từ **Vua Lear** của Shakespeare, hay gần đây nhất là truyện dài bằng tranh **Room for Love**. Anh đã hợp tác minh họa cho đài **BBC**, **Học viện Hoàng gia Nghệ thuật Anh quốc**, cũng như với báo **The Times** và **Guardian**.

Các tác phẩm của Ilya từng được xuất bản bởi **Marvel**, **DC** và **Dark Horse** của Mỹ, **Kodansha** của Nhật và rất nhiều công ty khác trên khắp thế giới.

Workshop miễn phí dành cho 20 bạn có kinh nghiệm hoặc yêu thích vẽ tranh/vẽ minh họa. Vui lòng đăng kí tham dự qua email: nga.phan@britishcouncil.org.vn



HANOI

07.05

16h:30-18h:30

CONFERENCE | GIAO LƯU

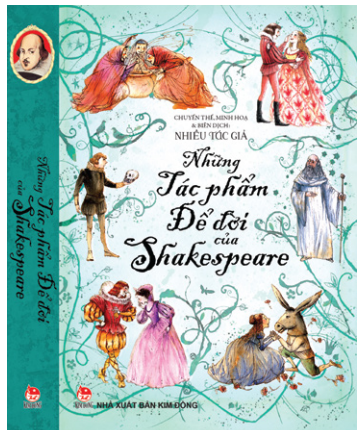
Shakespeare For Young Readers

SHAKESPEARE VỚI ĐỘC GIẢ TRẺ

A sharing session about the timeless influence of Shakespeare led by Vietnamese editors and literature critics, and British graphic novelist Ilya. Giao lưu giữa các dịch giả Việt Nam, họa sĩ Vương quốc Anh về sức sống bất tử của kịch Shakespeare, đặc biệt đối với các độc giả trẻ ngày nay.



Những tác phẩm để đời của Shakespeare (Original title: *Illustrated Stories from Shakespeare*) is a tribute to **William Shakespeare** on the 400th anniversary of his death. The collection consists of six illustrated stories based on the most famous plays by Shakespeare: *Hamlet*, *Macbeth*, *The Tempest*, *The Twelfth Night*, *Romeo and Juliet*, and *A Midsummer Night's Dream*. It also includes a brief biography portraying **Shakespeare's** life and time. British illustrator **Ilya** will share new approaches to **Shakespeare's** works with the young audience, providing rich visual inspiration for those who wish to enter the enticing yet challenging world of **Shakespeare**.



Những tác phẩm để đời của William Shakespeare là cuốn sách ra đời nhân dịp kỉ niệm 400 năm ngày mất của kịch tác gia, nhà thơ vĩ đại người Anh **William Shakespeare**. Cuốn sách tổng hợp 6 vở kịch thuộc hàng nổi tiếng nhất của ông, được chuyển thể thành truyện minh họa màu với nội dung súc tích, dễ hiểu, bao gồm: *Hamlet*, *Macbeth*, *Con bão*, *Đêm Thứ Mười Hai*, *Romeo và Juliet*, *Giấc mộng đêm hè*. Cuốn sách là phần tóm lược tiểu sử của **William Shakespeare** kể từ những ngày thơ ấu ở vùng quê Stratford cho đến khi trở thành nhà viết kịch được yêu thích nhất đương thời trên London.

Chương trình có sự tham gia của họa sỹ người Anh **Ilya**, anh sẽ chia sẻ với độc giả trẻ về những cách tiếp cận mới tới những tác phẩm của **Shakespeare**, đặc biệt cho những ai muốn thử bước vào thế giới lời cuốn nhưng cũng đầy thách thức của **Shakespeare**.



SPEAKERS | DIỄN GIẢ

Ilya, British graphic novelist
Nguyen Kim Ngoc, editor, Kim Dong Publishing House

Ilya, British graphic novelist, họa sỹ - tác giả Vương quốc Anh
Nguyễn Kim Ngọc - Biên tập viên, Nhà xuất bản Kim Đồng

📍 Auditorium - l'Espace | Hội trường l'Espace
 🗣️ Language: Vietnamese | Ngôn ngữ: tiếng Việt
 Free entrance | Vào cửa tự do



HANOI
08.05
15h:00-16h:00

CONFERENCE | GIAO LƯU

EUROPEAN LITERATURE DAYS
TRONG KHUÔN KHỔ NGÀY HỘI VĂN HỌC CHÂU ÂU



Discover "Secrets Children Need To Know"

KHÁM PHÁ "NHỮNG BÍ MẬT TRẺ EM CẦN BIẾT"



SPEAKERS | DIỄN GIẢ

Editor Thanh Hương | BTV Thanh Hương
MC Thụy Linh | MC Thùy Linh

📍 Goethe-Institut Hanoi | Viện Goethe Hà Nội
🗣️ Language: Vietnamese | Ngôn ngữ: tiếng Việt

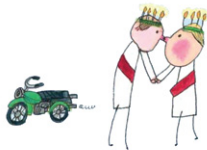
Born in 1962 in Örebro, Sweden, Pernilla Stafelt is an author and illustrator with modern, unique style that is much loved all over Europe. She studied art and cultural science, and now works as an Art Educator at Museum of Modern Art in Stockholm, specializing in exhibitions for preschool children.

Her first children's book won *Elsa-Beskow Award* in 1997, which is the most important award in Sweden for female illustrators. She has also been nominated for various other children's book awards, such as *Astrid Lindgren Award*, and *Children's Picture Book Award*, a German award for foreign publications.

Secrets Children Need to Know has always been among the most wanted list in libraries, and has been adapted into a short film and educational materials by prestigious organizations in Sweden. Its visual effect, modern illustrations, fascinating stories and subtle moral are the features that have won children's hearts.

The series includes :

- Small Book about Death
- Small Book about Life
- Small Book about Violence
- Small Book about Children's Rights
- Small Book about Love



Pernilla Stafelt sinh năm 1962 tại Örebro, Thụy Điển, là một trong những nhà văn và họa sĩ có phong cách hiện đại, độc đáo, được yêu thích toàn Châu Âu. Bà học ngành nghệ thuật và khoa học văn hóa, hiện làm Giảng viên Nghệ thuật tại Bảo tàng Nghệ thuật Hiện đại ở Stockholm, chuyên về triển lãm cho trẻ mẫu giáo.

Năm 1997, cuốn sách thiếu nhi đầu tay của bà được trao *Giải Elsa-Beskow*, giải thưởng quan trọng nhất của Thụy Điển dành cho nữ họa sĩ minh họa xuất sắc nhất. Bà cũng đã được đề cử nhiều giải thưởng văn học thiếu nhi vô cùng giá trị khác, như *Giải Astrid Lindgren*, *Giải truyện tranh thiếu nhi* của Đức đặc biệt dành cho ấn phẩm nước ngoài.

Bộ sách *Những bí mật trẻ em cần biết* luôn nằm trong số các cuốn sách được mượn nhiều nhất từ thư viện, và được chuyển thể thành phim ngắn, tài liệu giáo dục do các cơ quan uy tín của Thụy Điển phát hành. Hiệu ứng trực quan, hình vẽ hiện đại, nội dung hấp dẫn; những bài học của bà kiệm lời và luôn dễ tiếp thu.

Bộ sách *Những bí mật trẻ em cần biết* gồm 5 cuốn

- Cuốn sách nhỏ về Cái chết
- Cuốn sách nhỏ về Sự sống
- Cuốn sách nhỏ về Bạo lực
- Cuốn sách nhỏ về Quyền trẻ em
- Cuốn sách nhỏ về tình yêu thương



HANOI
08.05
16h:00

HCMC
08.05
10h:00

BUCHVORSTELLUNG UND FILM | GIỚI THIỆU SÁCH VÀ CHIẾU PHIM

Die Abenteuer von Rico und Oskar

NHỮNG CHUYẾN PHIÊU LỮU CỦA RICO VÀ OSKAR

Das Goethe-Institut Hanoi stellt die drei beliebten Kinderromane des deutschen Autors Andreas Steinhöfel und die vietnamesischen Übersetzungen des Kim Dong Verlages vor. Viện Goethe Hà Nội giới thiệu bộ truyện ba tập cho trẻ em được yêu thích của nhà văn Đức Andreas Steinhöfel bằng tiếng Việt do Nhà xuất bản Kim Đồng phát hành.



Buchvorstellung und Film: *Die Abenteuer von Rico und Oskar*

Rico und Oskar sind echte Freunde – obgleich sie ganz verschieden sind: Rico ist „tiefbegabt“ und dennoch selbstbewusst, sein Freund Oskar hochbegabt, aber ängstlich. Zusammen sind sie unschlagbar, wenn sie quer durch Berlin dem berüchtigten Entführer Mister 2000 auf der Spur sind. Doch dann ist Oskar plötzlich verschwunden und Rico muss seinen ganzen Mut zusammen nehmen, um seinen Freund zu finden...

Wir zeigen das Buch und den Kinderfilm „Rico, Oskar und die Tieferschatten“ und stellen auch die beiden anderen Bände vor: „Rico, Oskar und das Herzgebreche“ und „Rico, Oskar und der Diebstahlstein“. Diese sehr erfolgreiche Kinderbuch-Trilogie wurde in Deutschland mit vielen Preisen ausgezeichnet. Jetzt gibt es alle drei Bände auch in Vietnam.

SPRECHER | DIENSTGÄSTE

Film und Bücher werden in Hanoi präsentiert von dem Übersetzer **Ta Quang Hiep**, in HCMC von **Trần Thị Ngân Hà** und **Bùi Trần Ca Dao**.

Bộ phim và ba cuốn sách được dịch giả **Tạ Quang Hiệp** giới thiệu tại Hà Nội và Nhà báo **Trần Thị Ngân Hà** và dịch giả **Bùi Trần Ca Dao** tại TP. HCM .

📍 Hanoi:

8/5/2016; 16h

Goethe-Institut Hanoi
Viện Goethe Hà Nội

HCMC:

8/5/2016; 10h

Library of General Sciences
Thư viện Khoa học Tổng Hợp TP. HCM
69, Lý Tự Trọng, Q1, TP. HCM

- 🔊 Sprache der Veranstaltung: Deutsch und Vietnamesisch
Ngôn ngữ: tiếng Việt và tiếng Đức

Eintritt frei | Vào cửa tự do

Giới thiệu sách và chiếu phim: *Những chuyến phiêu lưu của Rico và Oskar*

Rico và Oskar là hai người bạn thật sự - dù họ hoàn toàn khác nhau: Rico thì „kém thông minh“ và lại hiểu rất rõ về điều đó, người bạn Oskar thì rất thông minh nhưng lại nhút nhát, hay sợ hãi. Khi họ cùng nhau đi khắp Berlin lần theo dấu vết của kẻ bắt cóc Mister 2000, thì không ai có thể đánh bại họ. Thế nhưng, tự nhiên Oskar lại biến mất và Rico phải thu hết can đảm để đi tìm bạn...

Chúng tôi giới thiệu bộ phim cho trẻ em „Rico, Oskar và những bóng đen bí ẩn“ với cả bộ sách ba cuốn gồm: „Rico, Oskar và những bóng đen bí ẩn“; „Rico, Oskar và cơn đau vỡ tim“ và „Rico, Oskar và hòn đá bị đánh cắp“. Ở Đức bộ sách trẻ em rất thành công này đã nhận được nhiều giải thưởng. Nay, cả bộ ba cuốn đã có mặt tại Việt Nam.





HANOI
08.05
19h00

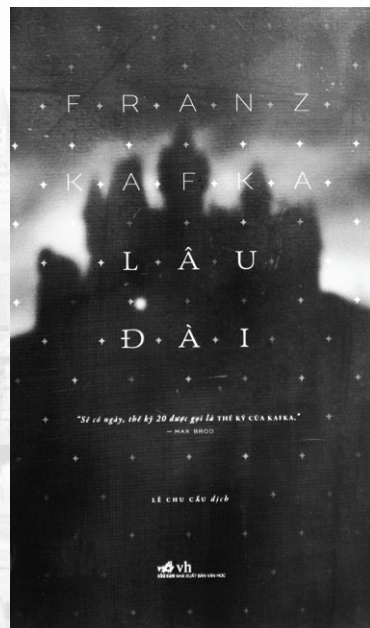
BUCHPRÄSENTATION | GIỚI THIỆU SÁCH

Buchpräsentation "Das Schloss"

GIỚI THIỆU SÁCH "LÂU ĐÀI"

Eines der bedeutendsten Romanfragmente der deutschen Literatur, vorgestellt von Đinh Bá Anh und Trần Kiều Vân auf Vietnamesisch.

Tiểu thuyết rất nổi tiếng ở Đức đã được dịch ra nhiều ngôn ngữ và sẽ được Đinh Bá Anh cùng Trần Kiều Vân giới thiệu bằng tiếng Việt.



Buchpräsentation: *Das Schloss*

Einer vermeintlichen Einladung der Schlossherren folgend, begibt sich der Landvermesser K. in das angrenzende Dorf. Doch alle Versuche, mit der Schlossverwaltung Kontakt aufzunehmen, sind zum Scheitern verurteilt. Je dringlicher sich K. bemüht gegen die gewaltige, undurchschaubare Macht des bürokratischen Apparates anzukommen, desto mehr entfernt er sich von seinem eigentlichen Vorhaben. Die Suche nach K.s Platz im Dorf wird zu einem Geflecht aus Geheimnissen und Erniedrigungen, und K. fühlt sich zunehmend ohnmächtig angesichts der bedrohlichen Hierarchie, die alles zu kontrollieren scheint und doch immer rätselhaft bleibt. Wird der Protagonist aufgeben und sich letztendlich wie die anderen Dorfbewohner der anonymen Autorität des Schlosses fügen?

Franz Kafka hinterlässt mit seinem unvollendeten letzten Werk „Das Schloss“ einen Roman, der bis heute nichts von seiner brillanten Rätselhaftigkeit eingebüßt hat.



Giới thiệu sách: *Lâu đài*

Theo lời mời của ông chủ lâu đài, K., một người làm nghề đo ruộng đất đi đến làng. Tuy nhiên, mọi cố gắng của anh để liên lạc với quản lý lâu đài đều thất bại. K. càng cố gắng bao nhiêu để chống lại thế lực nhưng lại không rõ ràng của của bộ máy hành chính quan liêu thì anh lại càng rời xa hơn ý định ban đầu của mình. Việc tìm kiếm chỗ cho K. ở làng đã dẫn đến một mạng lưới những bí mật và đồn thổi hạ nhục và K. càng ngày càng thấy bất lực trước bộ máy đe dọa, có vẻ như muốn kiểm tra tất cả tuy nhiên lại rất bí hiểm. Liệu nhân vật chính của chúng ta có đầu hàng và cuối cùng có gia nhập vào thế giới mù mờ của Lâu đài như những người dân khác trong làng?

Với „Lâu đài“ Franz Kafka để lại tiểu thuyết cuối cùng còn đang viết dở của mình, cho đến nay, sự bí ẩn thú vị của nó vẫn còn là câu đố chưa có lời giải.

SPRECHER | DIỄN GIẢ

Đinh Bá Anh & Trần Kiều Vân

📍 Goethe-Institut Hanoi | Viện Goethe Hà Nội

🗣️ Sprache: Vietnamesisch | Ngôn ngữ: tiếng Việt

Eintritt frei | Vào cửa tự do



HCMC

08.05

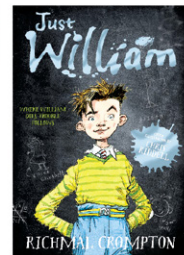
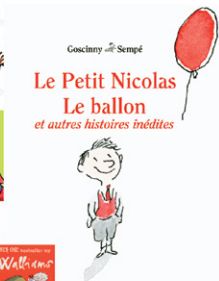
Vernissage | Khai mạc: 09h:00

Semaine du livre européen

TUẦN LỄ SÁCH CHÂU ÂU EUROPEAN LITERATURE WEEK

Promotion sur le livre européen
Trợ giá sách châu Âu dịch sang tiếng Việt
Vietnamese translations of European Literature
at discounted prices

Exposition de livres européens traduits en vietnamien
Triển lãm sách châu Âu
European Literature Exhibition





HCMC
08.05
09h:00



RENCONTRE | GẶP GỖ

Littérature européenne des histoires pour les enfants

VĂN HỌC CHÂU ÂU
NHỮNG TRUYỆN KỂ DÀNH CHO THIẾU NHI

CONFÉRENCIERS | DIỄN GIẢ

Avec la participation du conteur **Vu Thi Thu Hang**, des enseignants et élèves
Với sự tham gia của giáo viên và học sinh một số trường tiểu học và cấp II
TP. Hồ Chí Minh cùng chị **Vũ Thị Thu Hằng**

📍 Rue du livre Nguyen Van Binh | Đường sách Nguyễn Văn Bình

🗣️ Langue: Vietnamese | Ngôn ngữ: tiếng Việt

Entrée libre | Vào cửa tự do



Ce sera une rencontre spéciale. Comme vous le savez déjà, le Petit Nicolas et ses amis, le Petit Prince et les Petites Poules sont venus de France. Vous êtes habitués à la petite Katy, le petit William ou Alfie et ses amis venus de Grande-Bretagne, vous connaissez bien le Petit Émil et Fifi Brindacier venus de Suède ou le petit garçon de 8 ans Cédric venu de Wallonie-Bruxelles (Belgique) et encore la petite Conni venue d'Allemagne, vous serez sûrement excités de les rencontrer tous en même temps à travers des histoires créatives racontées sous différentes formes: jouer un rôle, changer de détails, mélanger des personnages, etc.

Đây sẽ là một buổi gặp gỡ rất đặc biệt. Bởi các bạn đã biết Nhóc Nicolas và nhóm bạn, Hoàng tử bé, Xóm gà đến từ Pháp; các bạn đã quá quen thuộc với cô bé Katy, cậu nhóc William hay Alfie và nhóm bạn đến từ Anh; các bạn chắc không còn xa lạ gì nữa với nhóc Emil và Pippi Tất dài đến từ Thụy Điển hay cậu bé tám tuổi Cédric đến từ Wallonie-Bruxelles (Bi), thậm chí còn có cả cô bạn Conni đến từ Đức nữa..., nên các bạn hẳn sẽ không khỏi hào hứng khi lại có dịp gặp gỡ cùng một lúc tất cả các nhân vật văn học thiếu nhi trứ danh này trong một buổi kể chuyện thú vị, ở đó người tham gia không chỉ kể lại câu chuyện mình đã được đọc mà còn thỏa sức sáng tạo cho câu chuyện đó của mình dưới mọi hình thức: thay đổi tình tiết, kết cấu câu chuyện, trộn lẫn các nhân vật, đóng vai, kịch hoặc nhạc kịch miễn để các nhân vật sống động bước ra từ tiểu thuyết.



HCMC

08.05

14h:00-16h:00



ATELIER | XƯỚNG VẼ

*Revoir Le Petit Nicolas
à travers les dessins
des enfants Vietnamiens*

GẶP LẠI NHÓC NICOLAS QUA TRANH VẼ
CỦA CÁC BẠN NHỎ VIỆT NAM

CONFÉRENCIERS | DIỄN GIẢ

Avec la participation des dessinateurs Tạ Quốc Kỳ Nam et Phan Thanh Đạt

Với sự tham gia của các họa sĩ Tạ Quốc Kỳ Nam và Phan Thành Đạt

📍 Librairie Nha Nam – Rue du livre Nguyen Van Binh
Hiệu sách Nhà Nam – Đường sách Nguyễn Văn Bình

🗣️ Langue: Vietnamese | Ngôn ngữ: tiếng Việt

Entrée libre | Vào cửa tự do

Le Petit Nicolas et ses amis sont depuis longtemps devenus très chers à de nombreux lecteurs vietnamiens. À l'occasion des Journées de la Littérature Européenne au Vietnam 2016, Eunic, l'Institut français et la Compagnie Nha Nam co-organisent un atelier où les enfants et les lecteurs pourront venir pour dessiner, à leur idée et avec créativité, sur ce fameux groupe d'amis venus de France.

Nhóc Nicolas và các bạn hắn từ lâu đã trở thành cái tên quá đỗi thân thuộc với đông đảo bạn đọc Việt Nam. Nhân Những ngày Văn học châu Âu tại Việt Nam 2016, Liên minh châu Âu, Viện Pháp và Công ty Nhà Nam cùng phối hợp tổ chức một xưởng vẽ nhỏ tại Hiệu sách Nhà Nam trên đường sách Nguyễn Văn Bình, quận 1, TP. Hồ Chí Minh nơi các bạn nhỏ và độc giả có thể vẽ lại nhóm bạn trứ danh đến từ nước Pháp này theo tưởng tượng của mình và đính kèm những câu chuyện sáng tạo mà mình muốn dành cho nhóm bạn. Một cơ hội không thể bỏ lỡ để có thể cùng sẻ chia tình cảm yêu mến đối với một trong những nhân vật thiếu nhi nổi tiếng nhất văn học Pháp nói riêng và thế giới nói chung, dưới một hình thức thú vị khác.



INSTITUT
FRANÇAIS
VIETNAM



INTRODUCE | GIỚI THIỆU SÁCH

Les Aventures de Tintin

NHỮNG CUỘC PHIÊU LƯU CỦA TINTIN



Les Aventures de Tintin constituent une série de bandes dessinées créée par le dessinateur et scénariste francophone belge Georges Remi, dit **Hergé**.

Les Aventures de Tintin font partie des plus célèbres et plus populaires (200 millions d'exemplaires vendus) bandes dessinées européennes du 20ème siècle. Elles ont été traduites en une cinquantaine de langues et adaptées à de nombreuses reprises au cinéma, à la télévision et au théâtre.

Après quatre ans de négociations avec les Editions Casterman, la maison d'Édition vietnamienne First News a publié 10 volumes de **Tintin** en vietnamien. Belle découverte à ne pas rater, pour enfants comme pour adultes!

Những cuộc phiêu lưu của Tintin là sê-ri truyện tranh do họa sĩ và tác giả người Bỉ nổi tiếng Pháp Georges Remi với bút danh **Hergé** sáng tác.

Những cuộc phiêu lưu của Tintin là một trong những bộ truyện tranh châu Âu nổi tiếng nhất thế kỷ 20 (200 triệu bản đã được bán ra). Sê-ri truyện hấp dẫn này đã được dịch ra hơn 50 thứ tiếng và nhiều lần được chuyển thể lên màn ảnh rộng, màn ảnh nhỏ và thành tác phẩm kịch.

Sau 4 năm thương thảo với Nhà xuất bản Casterman, Nhà xuất bản First News-Trí Việt đã ra mắt 10 tập **Tintin** bằng tiếng Việt. Một khám phá tuyệt vời không nên bỏ lỡ, cho độc giả nhỏ tuổi và cả độc giả lớn tuổi!


Wallonie - Bruxelles
International.be
Délégation à Paris

 **First News**
Where there's a will - there's a way



HCMC
09.05
18h:00

CONFÉRENCE | HỘI THẢO

*Pas pleurer de Lydie Salvayre,
prix Goncourt 2014*

“KHÔNG KHÓC” CỦA LYDIE SALVAYRE GIẢI GONCOURT 2014

À l'occasion de la publication du livre en vietnamien

Nhân dịp xuất bản tác phẩm bằng tiếng Việt

CONFÉRENCIERS | DIỄN GIẢ

M. Nguyễn Duy Bình, docteur ès lettres, traducteur du livre | Tiến sĩ Nguyễn Duy Bình, dịch giả tác phẩm

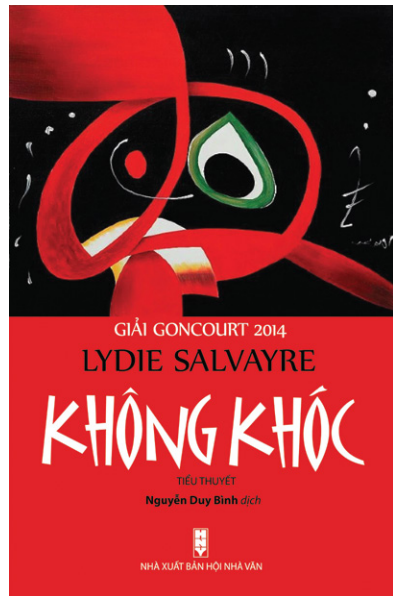
M. Nguyễn Trí Dũng, chercheur | Nhà nghiên cứu Nguyễn Trí Dũng

M. Phạm Xuân Nguyên, critique littéraire | Nhà phê bình văn học Phạm Xuân Nguyên

📍 Rue du livre Nguyen Van Binh
Đường sách Nguyễn Văn Bình

🗣️ Langue de la conférence: Vietnamien | Ngôn ngữ hội thảo: tiếng Việt

Entrée libre | Vào cửa tự do



INSTITUT
FRANÇAIS
VIETNAM



Prenant pour contexte la guerre civile espagnole en 1936, Lydie Salvayre retrace avec virtuosité et émotion la vie et l'amour d'une jeune fille dans l'Histoire de l'Espagne, de l'Europe et du Monde des années 1930. Deux voix entrelacées. Celle, révoltée, de Georges Bernanos, témoin direct de la guerre civile espagnole, qui dénonce la terreur exercée par les nationalistes avec la bénédiction de l'Eglise catholique contre les "mauvais pauvres". Son pamphlet, *Les Grands cimetières sous la lune*, fera bientôt scandale. Celle, roborative, de Montse, mère de la narratrice et "mauvaise pauvre", qui, soixante-dix ans après les événements, a tout gommé de sa mémoire, hormis les jours radieux de l'insurrection libertaire par laquelle s'ouvrit la guerre de 36 dans certaines régions d'Espagne, des jours que l'adolescente qu'elle était vécut dans la candeur et l'allégresse dans son village de Haute Catalogne.

Deux paroles, deux visions qui résonnent étrangement avec notre présent, comme enchantées par l'art romanesque de Lydie Salvayre, entre violence et légèreté, entre brutalité et finesse, portées par une prose tantôt impeccable, tantôt joyeusement malmenée.



Lydie Salvayre a obtenu le prix Hermès du Premier roman pour *La Déclaration*, le prix Novembre (aujourd'hui prix Décembre) pour *La Compagnie des spectres* et le prix François Billetdoux pour *BW*, et le prix Goncourt 2014 pour *Pas Pleurer*. Ses livres sont traduits dans une vingtaine de langues. Certains ont fait l'objet d'adaptations théâtrales.

Lấy bối cảnh cuộc nội chiến Tây Ban Nha vào năm 1936, Lydie Salvayre đã khéo đặt cuộc sống và tình yêu của một cô gái trẻ trong lịch sử chung của đất nước Tây Ban Nha để nói về lịch sử đất nước và dòng thời lịch sử của Châu Âu và thế giới trong những năm 1930 thông qua một phận người.

Hai giọng kể đan xen nhau. Một giọng nổi loạn của Georges Bernanos, nhân chứng trực tiếp của cuộc nội chiến Tây Ban Nha, tố cáo sự kinh hoàng mà các nhà dân tộc chủ nghĩa gieo rắc dưới sự tiếp tay của Nhà thờ công giáo chống lại "những kẻ nghèo hèn xấu xa". Giọng còn lại đầy sức sống của Montse, mẹ của nữ nhân vật kể chuyện và là một kẻ "nghèo hèn xấu xa", người mà bảy mươi năm sau khi xảy ra sự kiện, đã xóa tất cả khỏi trí nhớ của mình, trừ những ngày nổi dậy vì tự do đầy vui vẻ - những ngày mà nhờ đó đã nổ ra cuộc chiến 36 năm tại một số vùng thuộc Tây Ban Nha, những ngày mà cô thiếu niên bà từng là được sống trong bầu không khí trong sáng và êm ả của ngôi làng xứ Thượng Catalogne.

Hai giọng nói, hai cách nhìn cùng vang lên thật lạ lẫm với hiện tại của chúng ta nhưng lại hết sức lôi cuốn qua nghệ thuật kể chuyện của Lydie Salvayre, giữa bạo lực và sự nhẹ nhàng, giữa tình thơ bạo và sự tinh tế, văn phong khi thì hoàn hảo, khi lại vụng về một cách hoan hi.

Lydie Salvayre từng đạt giải nhiều giải thưởng : Hermès, giải Tháng Mười Một, giải Billetdoux, giải Goncourt. Các tác phẩm của cô đã được dịch sang hai mươi thứ tiếng. Một số đã được chuyển thể thành kịch.

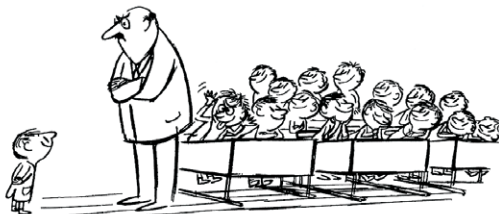
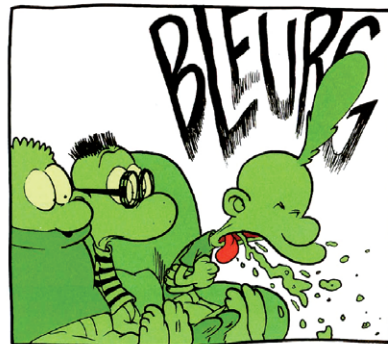


Délai de soumission des œuvres: 10/5/2016
Thời gian nhận bài dự thi : 10/05/2016

CONCOURS | CUỘC THI SÁNG TÁC

*"Les amis venus de France"
Concours d'imagination des personnages
de la littérature Française de jeunesse*

**"NHỮNG NGƯỜI BẠN ĐẾN TỪ NƯỚC PHÁP"
CUỘC THI SÁNG TÁC VĂN HỌC THIẾU NHI PHÁP**



La littérature française de jeunesse a depuis longtemps laissé une profonde impression dans le cœur des lecteurs vietnamiens. Chacun a son personnage préféré : Le petit Nicolas raisonneur, Titeuf bruyant, Le Petit Prince sentimental, Oscar l'optimiste ou le Superlapin têtard qui n'aime pas l'école... Imaginez votre rencontre avec ces personnages dans une autre situation, dans une autre histoire lors du concours d'imagination co-organisé par l'Institut Français à Hanoi (L'Espace) avec la Compagnie d'Édition et de Communication Nha Nam et le club de lecture "Mon livre, ouvre-toi"

Les participants, des écoliers jusqu'aux lycéens, sont invités à composer une nouvelle histoire sur un personnage ou un groupe de personnages choisi (s) parmi les œuvres littéraires d'enfance et de jeunesse proposées par le comité d'organisation. Les histoires peuvent être écrites en français ou en vietnamien sous forme de prose, de vers, de poésie ou de bande dessinée. Une présentation des œuvres et remise de prix est prévue le 30 Mai à l'Institut Français l'Espace

ĐỊA ĐIỂM

📍 Les œuvres sont envoyées aux organisateurs du concours par e-mail : info@nhanam.vn ou par courrier à:
Le Bureau du livre, L'Institut Français de Hanoi – l'Espace, 24, Trang Tien, Hanoi
Le bureau de la Communication, Société Nha Nam, 59, Do Quang, Hanoi
La Bibliothèque du club de lecture « Mon livre, ouvre-toi »: chambre 206, B2-NO4, Thanh Thai, Hanoi.

Bài viết dự thi gửi đến ban tổ chức (BTC) qua email info@nhanam.vn hoặc nộp trực tiếp/ qua bưu điện tại các địa chỉ:
Phòng Sách, Trung tâm Văn hóa Pháp – L'Espace, 24 Tràng Tiền, Hà Nội
Hoặc Phòng Truyền thông, Công ty Nhà Nam, 59 Đỗ Quang, Hà Nội
Hoặc Thư viện Sách ơi mở ra, Phòng 206, Nhà B2-NO4, Thành Thái, Hà Nội.

Văn học thiếu nhi Pháp từ lâu đã để lại những dấu ấn sâu đậm trong lòng độc giả Việt Nam. Ai ai cũng có cho mình một hình tượng để yêu mến: nhóc Nicolas hay lý sự, Titeuf ồn ào, Hoàng tử bé tinh cảm, Sợ Trùng Oscar lạc quan hay Siêu Thỏ buồn bã bình chẵn thích đi học. Hãy thử tưởng tượng bạn bắt gặp những nhân vật ấy ở một hoàn cảnh khác, trong những câu chuyện khác với cuộc thi sáng tác do Nhà Nam phối hợp với Trung tâm Văn hóa Pháp L'Espace và CLB Sách ơi mở ra tổ chức

Cuộc thi chào đón sự tham gia của tất cả học sinh từ bậc tiểu học đến cấp 3 với thể lệ đơn giản : Sáng tác một câu chuyện mới về (nhóm) nhân vật bất kì trong các tác phẩm văn học thiếu nhi Pháp được BTC đưa ra. Các tác phẩm có thể viết bằng tiếng Pháp hoặc tiếng Việt theo hình thức văn xuôi, văn vần, thơ hoặc truyện tranh. Buổi trưng bày và trao giải các tác phẩm sẽ diễn ra vào ngày 30 tháng 5 tại trung tâm văn hóa Pháp l'Espace



HCMC

11.05

17h:00-19h:00

TALK | TRÒ CHUYỆN

Shakespeare's Contemporary Influence

ẢNH HƯỞNG ĐƯƠNG ĐẠI
CỦA SHAKESPEARE

Talk with British graphic novelist Ilya about the enduring influence of Shakespeare around the world and how his works are being refreshingly re-imagined.

Trò chuyện cùng với nhà văn, nghệ sỹ người Anh về tầm ảnh hưởng của Shakespeare trên khắp thế giới và những tác phẩm của ông được tái hiện lại như thế nào trong thế giới hiện đại.



In 2016, the British Council invites the world to celebrate the Bard of Avon on the 400th anniversary of his death via Shakespeare Lives - a global programme of events and activities across English, Education and the Arts.

As part of this campaign, British graphic novelist Ilya will share new approaches to Shakespeare's works with the young audience - providing visually exciting inspiration for those who wish to enter the enticing yet challenging world of Shakespeare.

The event is in collaboration with Kim Dong publishing house to celebrate the launch of their collection '*Illustrated Stories from Shakespeare*' (Những tác phẩm để đời của Shakespeare).



SPEAKERS | DIỄN GIẢ

Ilya, British graphic novelist
Ilya, họa sỹ - tác giả Vương quốc Anh

- 📍 Books Street Nguyen Van Binh
Đường sách Nguyễn Văn Bình
- 🗣️ Language : English - Vietnamese
Ngôn ngữ : tiếng Anh - tiếng Việt

Nhân dịp kỷ niệm lần thứ 400 ngày mất của William Shakespeare vào năm 2016, Hội đồng Anh trên khắp thế giới tổ chức chương trình Shakespeare Lives – một chuỗi các hoạt động trong nhiều lĩnh vực như tiếng Anh, giáo dục và nghệ thuật.

Như một phần của chương trình này, nhà văn, nghệ sỹ người Anh Ilya sẽ có buổi nói chuyện với độc giả trẻ về những cách tiếp cận tới các tác phẩm của Shakespeare, đặc biệt cho những ai muốn thử bước vào thế giới lời cuốn và cũng đầy sáng tạo của Shakespeare.

Chương trình có sự phối hợp của Nhà xuất bản Kim đồng nhân dịp ra mắt tuyển tập '*Những tác phẩm để đời của Shakespeare*'.





HCMC
12.05
18h:00

CONFÉRENCE | HỘI THẢO

"Memoires de guerre" de Charles de Gaulle

"HỒI KÝ CHIẾN TRANH" CỦA CHARLES DE GAULLE

A l'occasion de la publication du premier tome "L'Appel" en vietnamien
Nhân dịp xuất bản tập 1 "Tổ quốc gọi tên" bằng tiếng Việt

CONFÉRENCIERS | DIỄN GIẢ

M. Pierre Journoud, professeur d'histoire contemporaine à l'Université Paul-Valéry Montpellier

Ông Pierre Journoud, giáo sư sử học hiện đại tại trường Đại học Paul-Valéry Montpellier

M. Lý Quyết Tiến, Chef du Département des Études de l'Asie du Sud-Est, Faculté de Sociologie-Travail
Social-Études de l'Asie du Sud-Est, Université Ouverte de Ho Chi Minh ville

Ông Lý Quyết Tiến, Trưởng bộ môn Đông Nam Á, Khoa Xã hội học, Công tác xã hội, Đông Nam Á,
Đại học Mở TP. HCM



📍 Médiathèque de l'IDECAF | Thư viện IDECAF

🔊 Traduction consécutive | Dịch nối tiếp

Entrée libre | Vào cửa tự do



Premier des trois tomes des mémoires de guerre du général de Gaulle, L'Appel est publié en 1954, l'année de la fin de la guerre d'Indochine. Avec une « certaine idée » de la France et de sa langue, l'auteur, en retrait du pouvoir depuis 1946, y expose les premiers combats politiques et militaires de la France

Libre dans la Seconde Guerre mondiale, entre 1940 et 1942. Ce récit à la première personne révèle l'ampleur de la tâche que s'est assignée le général de Gaulle en lançant, sur les ondes de la BBC, son célèbre appel du 18 juin 1940 en faveur de la résistance à l'Allemagne nazie et au régime collaborationniste de Vichy.

Le succès de cet ouvrage en France fut immédiat.

À l'occasion de la publication de sa première traduction en vietnamien, trois conférenciers – l'ambassadeur de France au Vietnam et deux historiens, un Français et un Vietnamien – reviennent sur « la plus grande aventure collective française du siècle et la lutte acharnée menée par un rebelle hors du commun pour faire remonter la France de l'abîme et l'imposer comme puissance victorieuse » (Jean-Louis Crémieux-Brilhac).

Tập đầu trong bộ ba Hồi ký chiến tranh của Tướng De Gaulle có tựa đề « Tổ quốc gọi tên » được xuất bản năm 1954, năm kết thúc chiến tranh Đông Dương. Với một « tư tưởng nào đó » về nước Pháp và Pháp ngữ, tác giả - người rút lui khỏi chính trường vào năm 1946, làm nổi bật trong cuốn sách các cuộc chiến chính trị và quân sự của nước Pháp tự do trong Thế chiến II, từ 1940 đến 1942. Truyện kể viết ở ngôi thứ nhất bộ lộ tầm quan trọng của nhiệm vụ mà tướng De Gaulle đảm nhận khi phát trên sóng BBC lời Kêu gọi kháng chiến trứ danh ngày 18-6-1940, chống lại Đức quốc xã và chính phủ Vichy hợp tác với quân chiếm đóng.

Ngay sau khi xuất bản, cuốn sách thành công vang dội tại Pháp. Nhân dịp xuất bản lần đầu tiên tác phẩm bằng tiếng Việt, ba diễn giả - Đại sứ Pháp tại Việt Nam và hai nhà sử học, một người Việt nam và một người Pháp – bàn về « cuộc phiêu lưu tập thể lớn nhất thế kỷ của Pháp và cuộc đấu tranh kiên trì của một người nổi loạn xuất chúng để vực nước Pháp đứng lên từ vực sâu, đem lại chiến thắng về vang cho cường quốc Pháp » (Jean-Louis Crémieux-Brilhac).



INSTITUT
FRANÇAIS
VIETNAM





6th European Literature Days

NHỮNG NGÀY VĂN HỌC CHÂU ÂU LẦN THỨ 6

EMBASSY OF DENMARK



Hanoi



Đại sứ quán Đan Mạch

Embassy of Denmark

7th floor, BIDV Tower, 194 Tran Quang Khai,
Hoan Kiem, Ha Noi, Vietnam
www.vietnam.um.dk

Đại sứ quán Italia

Embassy of Italy in Hanoi

9 Le Phung Hieu, Hoan Kiem, Hanoi
www.ambhanoi.esteri.it

Đại sứ quán Tây Ban Nha

Embajada de España en Vietnam

4, Le Hong Phong, Ba Dinh, Hanoi.
www.exteriores.gob.es/Embajadas/HANOI/



Viện Cervantes

Instituto Cervantes – Hanoi

Hanoi University, Room 511, Building C,
Km. 9 Nguyen Trai Str., Thanh Xuan Dist, Hanoi
www.hanoi.cervantes.es

Đại sứ quán Đức

German Embassy

29 Tran Phu, Ba Dinh, Hanoi
www.hanoi.diplo.de

Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam

Délégation Wallonie-Bruxelles au Vietnam

Centre Daeha (5ème étage, #505)
360 Kim Ma, Hanoi
www.wbi.be/hanoi

Đại sứ quán Thụy Điển

Embassy of Sweden

Số 2 Núi Truc, Ba Dinh, Hanoi
www.swedenabroad.com



Trung tâm Văn hóa Pháp

Institut Français - l'Espace

24 Trang Tien, Hanoi
www.institutfrancais-vietnam.com



Viện Goethe Việt Nam

Goethe-Institut Vietnam

56-58 Nguyen Thai Hoc, Ba Dinh, Hanoi
www.goethe.de/vietnam



Hội đồng Anh

British Council

20 Thuy Khue, Tay Ho, Hanoi
www.britishcouncil.vn